

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный профессионально-педагогический  
университет»

Институт психолого-педагогического образования  
Кафедра германской филологии (ГФ)

**АУТЕНТИЧНЫЕ КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ КАК СРЕДСТВО  
ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СТАРШИХ КЛАССАХ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ**

Выпускная квалификационная работа  
по направлению 44.03.01 Педагогическое образование,  
профилю «Образование в области иностранного языка (английского)»

Идентификационный код ВКР: 313

Екатеринбург

2016 г.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»

Институт психолого-педагогического образования  
Кафедра германской филологии (ГФ)

К ЗАЩИТЕ ДОПУСКАЮ  
Заведующая кафедрой ГФ  
\_\_\_\_\_ Б.А. Ускова  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

**АУТЕНТИЧНЫЕ КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ КАК СРЕДСТВО  
ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СТАРШИХ КЛАССАХ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ**

Выпускная квалификационная работа  
по направлению 44.03.01 Педагогическое образование,  
профилю «Образование в области иностранного языка (английского)»

Идентификационный код ВКР: 313

Исполнитель:

Студентка группы ИА-402

М.А. Корнишина

Руководитель:

Доцент кафедры германской филологии

В.В. Пузырев

Нормоконтролер:

Заведующая кафедрой германской филологии  
канд. пед. наук, доцент

Б.А. Ускова

Екатеринбург  
2016 г.

## Реферат

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, состоящего из 42 источников, и одного приложения.

Перечень ключевых понятий: креолизованный текст, комикс, карикатура, реклама, визуальные и не визуальные компоненты, формирование компетенций.

Прежде всего, **объектом изучения** является формирование навыков письменной речи на уроках английского языка.

**Предмет исследования** – аутентичные креолизованные тексты как средство формирования навыков письменной речи.

**Цель исследования** – обосновать исследование аутентичных креолизованных текстов при формировании навыков письменной речи.

### **Задачи:**

1. уточнить понятие «Креолизованный текст»;
2. определить цели и задачи обучения иностранному языку в старших классах средней школы;
3. рассмотреть возможности использования креолизованного текста при обучении английскому языку;
4. понять проблемы восприятия и понимания креолизованных текстов;
5. доказать эффективность использования разработанных упражнений с применением креолизованных текстов как средств обучения английскому языку при формировании навыков письменной речи.

В процессе работы нами были использованы следующие **методы исследования:**

- Экспериментально-теоретический: педагогический эксперимент.

- Эмпирические: наблюдение, сравнение, описание.
- Общелогические: анализ литературы, обобщение.

**Практическая значимость** заключается в создании комплекса упражнений на основе аутентичных креолизованных текстов для улучшения письменной речи у учеников старших классов.

**Результаты исследования.** В ходе исследования мы отработали на старшеклассниках разработанный нами комплекс упражнений, и доказали необходимость использования креолизованных текстов на уроках английского языка.

В нашем эксперименте принимало участие две группы старшеклассников: экспериментальная группа и контрольная группа. По результатам исследования было выявлено явное расхождение результатов в двух группах.

В экспериментальной и контрольной группах средней был, стал выше после эксперимента, но результат в экспериментальной группе стал лучше, чем в контрольной.

## Содержание

<b>Введение.....</b>	<b>6</b>
<b>Глава 1. Применение креолизованных текстов в современной практике преподавания иностранного языка .....</b>	<b>9</b>
1.1 Понятие креолизованных текстов.....	9
1.2 Проблемы восприятия и понимания креолизованных текстов.....	16
1.3 Креолизованные тексты как средство достижения целей и выполнения задач в обучении иностранному языку .....	21
Выводы по главе I .....	25
<b>Глава 2. Практическое применение креолизованных текстов при обучении письму на уроках иностранного языка в старшей школе.....</b>	<b>26</b>
2.1 Креолизованные тексты в современном обучении английскому языку на старшем этапе обучения .....	26
2.2 Задания и упражнения к аутентичным креолизованным текстам.....	29
2.3 Апробация разработанного комплекса упражнений на уроках английского языка .....	39
Выводы по главе II .....	54
<b>Заключение.....</b>	<b>55</b>
<b>Список литературы.....</b>	<b>56</b>
<b>Приложение 1.....</b>	<b>60</b>

## Введение

В современном мире, каждый день человек сталкивается с большим количеством информации. Со временем, человек забывает некоторую информацию, а какую-то может хранить на протяжении долгого времени. Чтобы лучше запомнить какую-либо новую информацию, учителя применяют в своей практике креолизованные тексты, которые улучшают учебу, и делают ее проще, как для учеников, так и для учителей.

Использование интереса учащихся к креолизованным текстам с целью обучения иностранного языка – является **актуальностью**.

Креолизованные тексты, т.е. тексты, в которых вербальные и визуальные компоненты составляют единое структурно - смысловое целое, являясь характерной особенностью современных средств массовой коммуникации, позволяют существенно повысить эффективность коммуникативного воздействия. «Дополняя изображениями вербальные тексты, авторы, с одной стороны, преследуют цель «оживить» и украсить сообщение, а с другой, стремятся к улучшению восприятия информации путем двойного кодирования: вербального и визуального» [Вашунина 2008: 47]. К креолизованным текстам исследователи обратились не так давно.

Прежде всего, **объектом изучения** является формирование навыков письменной речи на уроках английского языка.

**Предмет исследования** – аутентичные креолизованные тексты как средство формирования навыков письменной речи.

**Цель исследования** – обосновать исследование аутентичных креолизованных текстов при формировании навыков письменной речи.

## **Задачи:**

1. уточнить понятие «Креолизованный текст»;
2. определить цели и задачи обучения иностранному языку в старших классах средней школы;
3. рассмотреть возможности использования креолизованного текста при обучении английскому языку;
4. понять проблемы восприятия и понимания креолизованных текстов;
5. доказать эффективность использования разработанных упражнений с применением креолизованных текстов как средств обучения английскому языку при формировании навыков письменной речи.

**Методологической базой** для нашего исследования послужили работы таких авторов как Анисимова Е. Е., Головина Л.В., Пойманова О.В., Жинкина Н.И., Залевской А.А., Петренко В.Ф., Новикова А.И. и других ученых и психологов.

В процессе работы нами были использованы следующие **методы исследования:**

- Экспериментально-теоретический: педагогический эксперимент.
- Эмпирические: наблюдение, сравнение, описание.
- Общелогические: анализ литературы, обобщение.

**Практическая значимость** заключается в создании комплекса упражнений на основе аутентичных креолизованных текстов для улучшения письменной речи у учеников старших классов.

**Апробация результатов** производилась в МАОУ СОШ №147 г. Екатеринбурга.

Первая глава состоит из трех параграфов. Она посвящена раскрытию понятия креолизованных текстов, далее подробно рассмотрены проблемы восприятия и понимания креолизованных текстов. А также, креолизованные

тексты рассмотрены как средство достижения целей и выполнения задач в обучении иностранному языку.

Во второй главе непосредственно рассказывается о креолизованных текстах в обучении английскому языку на старшем этапе обучения, также представлен комплекс упражнений и эксперимент.

В заключении подводятся итоги данного исследования.



# Глава 1. Применение креолизованных текстов в современной практике преподавания иностранного языка

## 1.1 Понятие креолизованного текста

Креолизованный текст — текст, фактура которого состоит из двух разнородных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык). К примеру — тексты рекламы, комиксы, афиши, плакаты.

Стремительный рост визуальной информации в современной коммуникации, а также переход к новой совокупности научных достижений, то есть парадигме, в лингвистике послужили причинами для усиления исследовательского акцента на всестороннем изучении языка во всем многообразии его связей с другими семиотическими связями, в том числе невербальными. В.М. Березин отмечает, что визуальная информация, аудио-изобразительный ряд, иллюстрирование, паралингвистические письменные средства сейчас все шире становятся элементом текстообразования [Березин 2003: 90]. Именно поэтому разработка и использование учебных материалов на основе креолизованных текстов представляет особую значимость при обучении межкультурному иноязычному общению при изучении иностранного языка. «Креолизованные тексты — это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)». Е. Е. Анисимова определяет подобные тексты как «особый лингвовизуальный феномен [Анисимова 2003: 71], текст, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата». Креолизованные тексты могут быть:

- текстами с частичной креолизацией
- текстами с полной креолизацией

В тексте с **частичной креолизацией**, вербальная (словесная) часть и изображение выступают на равных правах. В таком тексте изображение может быть удалено без ущерба для понимания общего смысла. Текстовый компонент является главным связующим и самостоятельным по отношению к невербальному. Чаще всего текст с частичной креолизацией встречается в газетных, научно-популярных и художественных текстах. **Текст с полной креолизацией** — это слияние вербального и невербального компонентов. Текст зависит от изображения, которое выступает в качестве необходимого элемента текста. Данный тип креолизованного текста чаще всего применяется в рекламе (см. Приложение), плакатах, научных и научно-технических текстах, где без изображения просто никак не обойтись и невозможно понять информацию, которую хотел донести до нас сам автор.

Вербальные тексты создаются с целью донесения информации адресатам. При их интерпретации не важны технические моменты текста: шрифт, цвет, разбитие на колонки, тип бумаги, иллюстрации и т. д. Главное в вербальных текстах – передать информацию так, чтобы читающий понял главную мысль. В независимости от технического исполнения, адресат воспринимает информацию одинаково с точки зрения содержания.

Другое дело креолизованные тексты. В креолизованных текстах художественные вставки являются главными в значении восприятия текста. От его наличия или отсутствия зависит содержательное восприятие текста. Например, если один и тот же текст набрать латинским и готическим шрифтом, их интерпретация будет различной, они будут восприниматься по-разному, а все, потому что написаны разным шрифтом. Так, в Германии готический шрифт зачастую ассоциируется с нацизмом, что может повлечь за собой соответствующие ассоциации при прочтении нейтрального текста, что понесет за собой последствия. В креолизованных текстах вербальный и визуальный компоненты неразрывны, они не могут существовать друг без друга. При отсутствии

одного из компонентов, оставшийся компонент либо перестает передавать информацию, либо делает это в неполной мере, либо интерпретирует ее иначе.

Мир креолизированных текстов чрезвычайно многообразен. Он охватывает тексты газетно-публицистические, научно-технические, тексты-инструкции, иллюстрированные художественные тексты, тексты рекламы, афиши, комиксы, плакаты, листовки и др. Креолизованные тексты присутствуют практически во всех сферах жизни, являясь при этом как средством коммуникации, так и носителем культуры того или иного народа, социальной группы и т.д. Креолизованные тексты отражают мировоззрение, ценности, эстетические идеалы, изучение которых в совокупности представляет собой социокультурный аспект изучения иностранного языка.

В психолингвистических исследованиях исходным считается положение, о том, что информация, воспринимаемая по разным каналам, – вербальный текст и изображение – «интегрируется и перерабатывается человеком в едином универсально-предметном коде мышления». В связи с этим в произведениях с конкретным содержанием специалисты считают не только уместным иллюстрирование, но и желательным. Целесообразность использования креолизованных текстов подтверждается тезисом М.Б. Ворошиловой об усвоении информации: «информация, содержащаяся непосредственно в текстовом сообщении, усваивается лишь на 7%, голосовые характеристики способствуют усвоению 38% информации, тогда как наличие визуального образа заметно повышает восприятие – до 55%. При этом важно отметить, что если вербально - представленная информация влияет на сознание индивида рациональным путём, то использование различных паралингвистических средств автоматически переводит восприятие на подсознательный уровень» [Ворошилова 2007: 78].

Примером использования креолизованного текста при изучении иностранного языка является комикс (см. Приложение). А. Г. Сонин дает следующее определение комиксу: «Комикс – это особый способ повествования,

текст которого представляет собой последовательность кадров, содержащих, кроме рисунка, вербальное произведение, передающее преимущественно диалог персонажей и заключенное в особую рамку. При этом рисунок и заключенный в него вербальный текст образуют органическое смысловое единство» [Сонин 1999: 111]. В комиксах, как правило, используется разговорный язык, диалоги – лаконичны, а представленная в комиксах информация эмоционально окрашена, что способствует более эффективному ее усвоению. Встречающаяся лексика в комиксах, относится к самым разным сферам жизни и человеческой деятельности, что позволяет использовать комикс практически на любом уроке, лишь правильный выбор лексической темы зависит от учителя. Комиксы отражают национальный характер носителей языка – это является важной ролью для формирования межкультурной компетенции. Также в комиксах в большом объеме представлена лингвострановедческая информация о стране изучаемого языка, что способствует формированию у учеников представления о нормах поведения, обычаях и традициях населения этой страны. Комикс выступает также как средство мотивации к изучению иностранного языка, он стимулирует творческую активность и стремление учащихся к самообразованию. Использование комикса в качестве учебного материала на уроке иностранного языка способствует повышению интереса учащихся к иностранному языку и культуре страны данного языка.

Теперь, давайте обратимся к функциям креолизованного текста, чтобы лучше понять значимость креолизованных текстов в различных сферах жизни человека.

Можно выделить следующие функции креолизованных текстов как средств обучения и основные направления их использования в процессе обучения иностранному языку:

• *Информационная функция.* Креолизованный текст сообщает в вербально-визуальной образной форме лингвокультурологическую информацию о том или ином событии или явлении. Его можно рассматривать как инструмент создания образов неязыковых и языковых явлений (подписи к карикатурам и рекламируемым товарам, слова в репликах персонажей), концептов, комплекса ассоциаций, прецедентных феноменов. Креолизованный текст расскажет учащимся о быте, истории, традициях, социально-политических, экономических проблемах различных стран, а также о других не менее значимых деталях в разнообразных сферах жизни.

• *Коммуникативная функция* заключается в том, что с помощью креолизованного текста происходит диалог с читателем: читатель смотрит на иллюстрацию, анализирует ее, понимает, что хотел донести автор. Креолизованные тексты являются как фактором, так и результатом успешной коммуникации, в том числе и учебной.

• *Образовательная функция.* Креолизованный текст может выполнять образовательную функцию, которая поможет узнать что-то новое. Так, благодаря рекламе можно узнать о назначении новых товаров и новых моделях потребительского поведения. Креолизованный текст может выступать как средство создания смысловой опоры при порождении и понимании иноязычной речи, что значительно облегчит изучение английского языка. Креолизованный текст помогает разгрузить оперативную память от удержания логической последовательности. Эта функция может быть реализована, например, в заданиях типа: «Опишите серию рекламных изображений/ карикатур (см. Приложение.)», чтобы внимание было направлено именно на отбор языковых средств. Ведь всегда легче говорить о чем-то, что находится перед глазами. В таком случае говорящей описывает то, что видит, сама же логическая последовательность изложения задается извне образами восприятия.

• *Воспитательная функция*, которая предполагает формирование при помощи креолизованного текста определенных норм и убеждений, политической ориентации, позитивных чувств и нравственных ценностей (в частности, при помощи социальной рекламы (см. Приложение) и карикатуры).

• *Эстетическая функция*. Так, реклама погружает учеников в определенный эстетический контекст. «Красивые актеры, сочные краски, приятная музыка, дизайн товаров и интерьеров, пейзажи и животные – все это значимо даже для того кто не так близок к эстетическому миру. Это способствует формированию хорошего вкуса и эстетических предпочтений. Карикатуре как одному из видов изобразительного искусства (графики) также присуща эстетическая функция.

• *Контролирующая функция* креолизованного текста может быть реализована при проверке знаний и умений школьников, например, при проведении контрольных тестов на владение устойчивыми выражениями или при проведении диктантов на владение новых слов и фраз.

Кроме того, что креолизованный текст может выступать как средство обучения, он может также выполнять функцию активизации познавательной деятельности школьников. Психологами было установлено, что положительные эмоции усиливают, тонизируют работу коры больших полушарий мозга, а отрицательные тормозят, угнетают. Положительные эмоции побуждают человека к деятельности. Они способны мотивировать человека быть активным на уроке, вырабатывают большой интерес к иностранным языкам, а также стимулируют учащихся, как на самостоятельную работу, так и на работу в парах, группах.

Существует два метода постижения действительности: эмоциональный и логический. Человек получает ориентиры и стимулы к действию на основе деятельности, то есть психики, которая перерабатывает информацию эмоций и мышления. То есть эмоции и мышление имеют общие назначения. Однако эта

функциональная общность не складывается, когда абсолютизируется роль мышления, а эмоции исключают из процесса принятия решения (оценки), относя к ним лишь результаты этого процесса: волнения, переживания – то, что представляет собой уже внешнюю оценку. Преимущество эмоции в том, что она способна захватить личность целиком, тогда как логическое мышление захватывает лишь какую-то часть психики человека. Поэтому, вероятно, использование креолизованного текста в процессе обучения может помочь одновременно задействовать как эмоциональную, так и логическую стороны человеческой психики. Так, карикатура, апеллируя к чувству юмора учащихся, вызывает эмоциональное отношение к изучаемому материалу, что значительно улучшает работу на уроке, учащиеся становятся активными. А согласно одному из психологических принципов сознательной деятельности человека, в первую очередь хорошо усваивается и особенно прочно запоминается то, что вызывает определенное отношение, какое бы оно не было, положительное или отрицательное.

Так, восприятие и понимание карикатуры всегда предполагает творческую, поисковую деятельность, так как карикатура строится по принципу «обманутого» ожидания, поскольку в карикатуре, всегда есть какое-то несоответствие, преувеличение или намек на что-то находящееся за кадром. Карикатура – это своего рода загадка, для решения которой необходимо приложить определенные усилия. Разгадав эту загадку, то есть, преодолев неоднозначность, заложенную в карикатуре, становится понятно, почему она смешна. Поскольку школьнику для понимания смысла карикатуры необходимо активизировать знания о культуре страны изучаемого языка, он должен приложить немало усилий. Кроме того, чтобы понять, почему это смешно, представителю русской лингвокультурологической общности, нужно проникнуть в мир английского национального сознания.

Таким образом, карикатура в руках опытного преподавателя становится средством усиления мотивации к обучению, активизации познавательной

деятельности обучаемых, а также средством создания благоприятного психологического микроклимата в группе, что во многом помогает преподавателю на его уроках. Уроки проходят более равномерно, спокойно, активно, интересно и увлекательно. Как известно, то, что в процессе изучения вызывает затруднения, но представляет интерес, запоминается непроизвольно и лучше, так как желание понять смысл зашифрованной информации мобилизует психологическую активность школьников. Использование средств визуальной наглядности, в том числе рекламы и карикатуры, обусловлено их положительным воздействием на процесс мышления.

## **1.2 Проблемы восприятия и понимания креолизованных текстов**

Поскольку визуально-вербальные тексты относятся к особой категории текстов, необходимо обратиться к общим психологическим механизмам восприятия и понимания связного текста. Представляется, что креолизованный текст может считаться особым видом текста (при широком подходе к этому понятию как "информационной упаковке"). Существует множество определений текста, но все они сходятся в том, что текст – это завершенное, целостное, системно организованное устройство, с полной последовательностью символов и знаков, имеющее автора и адресата.

М.Я. Дымарский определяет текст как особую вербальную форму речемыслительного произведения, причем форму развернутую, то есть предполагающую расчленение исходного смыслового континуума (замысла автора) на ряд составляющих. Важным для данного исследования является указание автора на то, что вербальный текст (использующий только языковые средства) является не единственной формой выражения некоторого (планируемого отправителем) смыслового содержания. Встречаются и другие виды презентации информации, в частности, словесно-графические [Дымарский 1999: 22–33].



Перечисленные выше характеристики текста свойственны и креолизованному тексту, то есть использующему вербальные и иконические средства. Обратимся к особенностям восприятия и понимания креолизованных текстов, связанным с визуальной формой представления в них информации. В связи с этим следует подробнее остановиться на психологических и психолингвистических особенностях восприятия, хранения и переработки вербальной и визуальной информации человеческим сознанием и процессах речепорождения. Так, В.Ф. Петренко, реализуя психосемантический подход к исследованию сознания, рассматривает различные формы существования знаний в индивидуальном сознании, среди которых не только словесные понятия, но и представления, символические знаки, коммуникативные и обрядово-ритуальные акты [Петренко 2005: 250-260]. Принимая во внимание то, что значение слова включает не только концептуальный, но и наглядно-чувственный и экспрессивный компоненты, автор подвергает анализу форму существования невербальных значений в человеческом сознании и выдвигает тезис о принципиальном подобии визуальной и вербальной семантики на уровне ведущих факторов. Образы и символы могут быть организованы в устойчивую систему отношений, которая является категориальной системой, она дублирует или заменяет в некоторых ситуациях категориальную систему естественного языка. Активное взаимодействие человека с окружающим миром осуществляется посредством ряда параллельно функционирующих каналов связи. Ведущими каналами, по которым распространяется информация, являются зрительный и слуховой, причем первый обладает гораздо большей пропускной способностью. Таким образом, знания о мире представлены в памяти человека двумя независимыми, но активно взаимодействующими друг с другом системами: образной и вербальной, поскольку перерабатываемая по различным каналам, внешняя информация интегрируется в универсальном внутреннем коде, обеспечивающим перекрестное взаимодействие между разнокодовыми элементами информационного тезауруса (словарь) человека. Поэтому вербальный код рассматривается, в частности А.А. Залевской, только

как «одна из составляющих многогранной системы переработки информации об окружающем мире» [Залевская 1988: 69]. Ее концепция о внутреннем словаре человека как едином информационном фундаменте, обеспечивающем все стадии речемыслительного процесса, допускает в качестве единиц информации чувственные группы (ментальные репрезентации разной сложности, которые увязываются с каждым словом). Идея об универсальном предметном коде, имеющем общую структуру для обработки не только вербальной информации, но и информации о действительности, поступающей через органы чувств, принадлежала Н.И. Жинкину и затем была развита в трудах А.А. Леонтьева, И.А. Зимней, А.А. Залевской и других психолингвистов. По мысли Н.И. Жинкина, внутренняя речь реализуется не на каком-либо национальном языке, а в универсальном предметно-изобразительном коде [Жинкин 1964: 27]. Отношения между мыслью и словом Л.С. Выготский представлял как «движение через ряд внутренних планов, неисчислимых и разнообразных», перехода от одного к другому, от «мотива через мысль к внутренней речи; от внутренней речи к мысли, от внутренней мысли к внешней», как «свершения и воплощения мысли в слове». Внутренняя речь опосредуется значениями слов, поэтому она более нагружена смыслом, который понимается как «совокупность всех психологических фактов, возникающих в сознании, благодаря слову» [Выготский 1956: 38]. Во внутренней речи синтаксис и фонетика сводятся до минимума (физическая сторона речи), и на первый план выступает значение слова.

Важнейшим фактором для нас являются как слова, так и образные элементы во внутренней речи. Слово с его лексическим значением рассматривается многими представителями психолингвистической школы как центральная единица в таких структурах сознания, как внутренний лексикон, фреймы, вербальные сети. «Внутренний лексикон» у человека возникает при пересечении различных направлений и образуется при предметно-познавательной деятельности, а также характеризуется возникновением в

сознании определенных концептов, как отражения объектов этой деятельности. При этом словам отводится роль в фиксации этих концептов. Слово включено в определенный сценарий (фрейм), носящий как статический, так и динамический характер. С каждым сценарием ассоциирована информация различных видов. Основные структурные элементы мышления языковых форм общения должны быть структурированы, так как мышление есть манипуляция со стереотипными структурами данных. Теория фреймов как «пакетов информации», содержащих концепты вербального и невербального характера и ассоциированной с ними информации, находится в центре современных психолингвистических исследований, при этом слово как языковой знак рассматривается как некий «идеальный элемент», который наиболее лучше ассоциируется с неизменяемыми факторами из окружающего мира или его отдельными фрагментами, и который соединяет два уровня сознания с памятью.

Стоит отметить, что слово в человеческой памяти существует как невербальный контекст, который устанавливается благодаря информации в семантической памяти человека – все это является ключевым значением в анализе креолизованных текстов. Понимание, – пишет А.И. Новиков, - «сложный мыслительный процесс, проходящий ряд этапов, в результате чего происходит активное преобразование словесной формы текста, представляющее собой многократное кодирование» [Новиков 1983: 46]. Понимание предполагает смысловое восприятие, активный творческий процесс, при котором воспринимающий выступает в роли интерпретатора. Смысловое восприятие вербального текста и его переработка осуществляется во внутреннем смысловом коде, состоящем из вербальных и невербальных знаков, поскольку, как уже говорилось, внутренняя речь представляет собой сокращенный и обобщенный код – язык «семантических комплексов», в ряде случаев сочетающихся с наглядными образами. Концептуальное содержание, которое в воспринимаемом вербальном тексте ассоциируется с телами

языковых знаков, при его переработке сокращается, стягивается и «привязывается» во внутреннем коде к образам тел невербальных знаков. Понимание является воссозданием в сознании экстралингвистической ситуации, которая находит выражение в тексте, поэтому оно заключается в установлении воспринимающим смысловой структуры текста, т. е. выделении «смысловых вех» или «опорных пунктов» и сведения их к смысловому итогу. Опорный пункт является выразителем общего смысла и замещает собой в свернутой форме некоторое текстовое содержание.

Можно сделать вывод о том, что слова языка не выступают в качестве единиц содержания, это свойственно фрагментам действительности, которые отражаются в интеллекте человека и выражаются в тексте с помощью языковых средств. Так же важно то, что содержание текста не передается и не существует отдельно от его памяти, а воспринимается в мозгу у человека. Важно отметить, что проекция текста строится в сознание человека в результате понимания, ассоциации со словами, все это является опорой. Опора помогает воссоздать модель ситуации. При этом вербальные ассоциации отражают лишь результаты доступа через слово к информационному тезаурусу личности, за ними лежит многогранный опыт (чувственный и рациональный, индивидуальный и социальный), обеспечивающий выход на «картину мира», то есть специфически организованные знания о мире, понимание и взаимопонимание возможно на фоне их.

В.Ф. Петренко проводит аналогию между порождением зрительного образа и порождением речевого высказывания. Образ рассматривается им как перцептивное высказывание о мире, имеющее компонентную семантическую структуру. [Петренко 1997: 171]. Н. И. Жинкин высказывает сходную мысль: «Художник передает в своем произведении сложное наглядное сообщение, которое приобретает смысл при интерпретации его замысла зрителем» [Жинкин 1982: 159]. Факт в том, что читатель может пересказать от своего лица замысел автора, это приводит к тому, что за визуальным текстом следует

вербальный текст. Коммуникативной программой этого текста служит набор ключевых понятий, о которых говорилось выше, выраженных в вербальной и визуальной форме.

Можно прийти к выводу о том, что, когда человек видит креолизованный текст, в его сознании происходит постоянный переход от визуального компонента к вербальному и наоборот. Общность лингвистических и экстралингвистических знаний о мире приводит к адекватному пониманию креолизованных текстов. Поэтому, непонимания текста может возникнуть по лингвистическим причинам, а также при несовпадении словаря автора и воспринимающего текст с креолизацией.

### **1.3 Креолизованные тексты как средство достижения целей и выполнения задач в обучении иностранному языку**

Целью обучения иностранному языку в средних школах является формирование коммуникативной компетенции, которая поможет ученикам, изучающим иностранный язык, осуществить общение на иностранном языке и добиться взаимного понимания с носителем языка.

Состав коммуникативной компетенции (по М.З. Биболетовой):

- Речевая компетенция – умения учащихся в говорении, аудировании, чтении и письменной речи.

Для формирования речевой компетенции, учащимся предоставляются материальные средства обучения, такие как книги, аудио записи, учебники, учебные пособия, Интернет.

- Языковая компетенция – умения учеников в произносительной, лексической и грамматической речи. А также владение графикой и орфографией.

Для формирования данной компетенции используются следующие средства: тетради, учебники, Интернет, аудио и видео материалы, таблицы и схемы.

- Социокультурная компетенция – владение социокультурных знаний о странах изучаемого языка, также владение знаний о своей стране. Применение социокультурных знаний в международном общении.

Чтобы сформировать социокультурную компетенцию необходимо слушать аудиокассеты на уроках иностранного языка, чтобы лучше понимать речь носителей языка; также следует смотреть видеоматериалы с носителями изучаемого языка, которые помогут увидеть страну, традиции и быт со стороны; не стоит забывать об Интернете; а также общение учеников с преподавателем, который побывал либо прожил в стране изучаемого языка, позволит учащимся погрузиться в атмосферу страны и более подробно узнать о стране со стороны преподавателя; и конечно, самопроживание в стране изучаемого языка.

- Компенсаторная компетенция – умения выходить из различных ситуаций при дефиците знаний иностранного языка.

Для достижения данной компетенции, ученикам поможет учебник, Интернет и нахождение в стране изучаемого языка.

- Учебно-познавательная компетенция – учебные умения, способы и приему самостоятельно изучения иностранного языка и его культур.

Словари, учебники, Интернет, книги для чтения и компьютерные программы, помогут ученикам овладеть учебно-познавательной компетенцией.

Только взаимосвязанное формирование всех компетенций, поможет ученикам с легкостью овладеть иностранными языками.

Задачи обучения – это средства для достижения поставленных целей.

Виды задач:

- Предметные задачи включают предметное содержание, которое с помощью языкового и речевого материала может быть передано в процессе общения (сферы, темы, ситуации общения, коммуникативные интенции, составляющие основу планируемого речевого акта).

- Языковые задачи предполагают овладение учащимися набором языковых единиц и формирование на этой основе знаний и фонетических, лексических, грамматических навыков, обеспечивающих возможность пользоваться языком как средством общения с носителями языка.

- Речевые задачи реализуются в процессе формирования и развития коммуникативных умений на основе языковых и социокультурных знаний и навыков в рамках предметного содержания речи (сфер, ситуаций и тем общения).

- Общеучебные задачи решаются в ходе приобретения умений работать с книгой, словарем, техническими средствами, делать учебные записи, логично и последовательно строить высказывание, использовать перевод слов.

- Социокультурные задачи достигаются в процессе приобретения страноведческих и лингвострановедческих знаний, навыков, умений, составляющих основу социокультурной компетенции

- Профессиональные задачи связаны с приобретением знаний и развитием навыков и умений, полезных для выбора школьниками профессиональной деятельности.

Для достижения цель и задач изучения иностранного языка в старших классах средних школ помогают такие средства как креолизованные тексты.

Ни для кого не секрет, что мы используем креолизованные тексты в своей жизни чаще, чем мы думаем на самом деле. Креолизованные тексты окружают

нас везде, будь то это улица или закрытое помещение. Также, креолизованные тексты используются в учебе.

Чтобы выполнить учебные цели и задачи, современные учителя все чаще применяют креолизованные тексты на своих уроках.

Так, формируя различные компетенции, которые представляются в виде цели обучения иностранному языку, мы используем креолизованные тексты.

К примеру, языковая компетенция, которая формируется с помощью тетрадей, учебников, Интернета, аудио и видео материалов, схем и таблиц. Чтобы сформировать языковую компетенцию, мы можем использовать креолизованные тексты как средства для достижения цели. Мы можем представить материал в красочной форме с использованием иллюстраций, также представить таблицы и схемы в виде графиков. А видео материал сам является креолизованным текстом. Такое представление материала, как наличие визуального образа, заметно повышает восприятие новой информации.

Другой пример это социокультурные задачи, и социокультурная компетенция может достигаться на уроках иностранного языка при помощи комиксов. В комиксах, как правило, используется разговорный язык, диалоги – лаконичны, а представленная в комиксах информация эмоционально окрашена, что способствует более эффективному ее усвоению. В комиксах встречается лексика, относящаяся к самым разным сферам человеческой деятельности, что позволяет использовать материал комиксов практически на любом уроке, необходимо лишь выбрать комикс на подходящую лексическую тему.

Важную роль для формирования межкультурной компетенции играет тот факт, что комиксы отражают национальный характер носителей языка. Также в комиксах в большом объеме представлена лингвострановедческая информация о стране изучаемого языка, что способствует формированию у учеников представления о нормах поведения, обычаях и традициях населения этой страны.



Комикс выступает также как средство мотивации к изучению иностранного языка, он стимулирует творческую активность и стремление учащихся к самообразованию. Использование комикса в качестве учебного материала на уроке иностранного языка способствует повышению интереса учащихся к иностранному языку и культуре страны данного языка.

Так, благодаря таким средствам, как креолизованные тексты, все задачи и цели изучения иностранного языка могут с легкостью достигаться, если правильно и грамотно преподнести информацию на уроке.

Креолизованные тексты помогают изучать английский язык, который в будущем поможет в жизни учеников и сделает их жизнь интереснее и проще.

### **Выводы по главе I**

В первой главе мы рассмотрели креолизованный текст с нескольких сторон, также рассмотрели его функции. Мы сделали вывод о том, что креолизованный текст имеет неразрывную связь, как с вербальными компонентами текста, так и с визуальными. При отсутствии одного из компонентов, информация, которую хотел донести автор, не будет правильно истолкована читателем. Также нужно отметить, что один уровень лингвистических знаний автора и читателя важен для понимания креолизованных текстов.

Следует отметить, что креолизованный текст формирует различные компетенции и выполняет разнообразные задачи.

Во второй главе мы рассмотрим креолизованный текст в современном обучении английского языка на старшем этапе обучения, а также представим разработанные нами упражнения для совершенствования навыков письменной речи и проанализируемое нами исследование, проведенное в 9 классе.

## **Глава 2. Практическое применение креолизованных текстов на уроках иностранного языка в старшей школе**

### **2.1 Креолизованные тексты в современном обучении английскому языку на старшем этапе обучения**

Цель использования креолизованных текстов в школе – развлекая, обучать. Взаимодействие детей с креолизованными текстами помогает в достижении жизнотворчества, без которого взрослый период невозможен, ведь современный социум активно вступает в связь с такими текстами, а умение создавать что-то подобное всегда актуально.

Общедидактический принцип наглядности является основополагающим в современной методике обучения иностранным языкам, он опирается на чувственно-наглядные образы лингвистики и экстралингвистики. Усвоение языковых знаний и активизация процесса обучения различными видами речевой деятельности на иностранном языке, облегчается благодаря данному принципу. Анализ психоллингвистических и методических работ по проблеме наглядности позволяет говорить о некоторых достоинствах креолизованных текстов как средства наглядности с точки зрения психологических особенностей обучения иностранному языку. Позитивное влияние на механизмы речевой деятельности как мышление, восприятие, внимание и память, происходит благодаря использованию средств визуальной наглядности, то есть креолизованных текстов. Формирование коммуникативной компетенции у школьников является основной конечной целью в обучении иностранному языку, которая включает в себя:

- коммуникативные умения и навыки в аудировании, говорении, чтении и письме;
- языковые знания и навыки, которые помогают распознавать информацию;

- страноведческие знания, знания социокультурного фона, обеспечивающие процесс вторичной социализации, т.е. вхождения в культуру страны изучаемого языка

Поэтому, необходимо рассмотреть, как креолизованный текст поможет в достижении глобальной цели, являясь средством наглядности. Следует отметить, что промежуточной целью обучения может служить усвоение предметно-изобразительной информации в креолизованном тексте, а также это может быть и средством обучения, которая выполняет роль визуальной опоры при усвоении вербальной информации. Как уже говорилось, зрительные и слуховые компоненты не могут существовать друг без друга для обработки информации. Согласно теории восприятия речи, человек, воспринимая по определенным признакам сигнал, устанавливает его значение, а затем порождает во внутренней речи высказывание в целом, которое и фигурирует в сознании как восприятие. Сходный процесс происходит и при зрительном восприятии. Глаз фиксирует сначала какие-то наиболее информативные части воспринимаемой картины, а затем, пользуясь своим предшествующим опытом, человек «достраивает» воспринимаемое до целого.

Установление смысла воспринимаемого – является конечным результатом, а основным компонентом восприятия, речи и изображения – прогнозирование слышимого или видимого на основе хранящихся в долговременной памяти слов, а также языковых и зрительных образов. Выделяются два типа восприятия: зрительное и творческое, в процессе которого наступает «единство познания».

Если методически правильно использовать креолизованные тексты при передаче учебной информации, то это может стимулировать творческое восприятие, поэтому и более глубокое использование учебного материала. Наличие общих моментов и взаимная поддержка зрительного и слухового восприятия - зрительные образы, возникающие при демонстрации

креолизованных текстов, способствуют лучшему пониманию слухового ряда (объяснение преподавателя), и наоборот – имеют значение для методики обучения иностранных языков, поскольку благодаря объединению зрительных и слуховых образов в единую систему увеличивается скорость восприятия и понимания речи.

Следует отметить, что зрительный канал принимает информацию в большей степени, чем канал слуховой. Необходимо подчеркнуть, что при зрительном восприятии, получение информации носит одновременный характер, а при слуховом – разновременный. Кроме того, использование изображения в тексте вызывает интерес у школьников и тем самым активизирует непроизвольное внимание и запоминание, снижая усилия, затрачиваемые на произвольное внимание и запоминание. Внимание же, как известно, являясь «резцом памяти» обеспечивает более глубокое запечатление поступающей информации в долговременной памяти. Таким образом, применение креолизованных текстов позволяет управлять вниманием учащихся, снимать утомление (за счет смены канала восприятия и видов деятельности). Все это интенсифицирует процесс овладения учебным материалом. Умелое использование креолизованных текстов на занятиях по иностранному языку помогает лучшему запоминанию учебной информации, способствуя возникновению у школьников чувственного образа изучаемого материала, связанного с работой как слухового, так и зрительного анализаторов. А чем больше компонентов участвует в процессе восприятия, тем больше образуется в коре головного мозга временных нервных связей, тем больше создается условий на долговременное хранение в памяти какой-либо информации.

## 2.2 Задания и упражнения к аутентичным креолизированным текстам

Источником аутентичных креолизированных текстов является сеть Интернет.

Задания к креолизированным текстам разработаны нами с целью формирования навыков письменной речи на уроках английского языка в старших классах средних школ.

1. Writing. Read the comics. Answer the following questions in writing:

- In what omens do you believe? If you do not believe, why?
- How often do you face with omens?
- Write a mini story (100 words) about any omens that happened to

you.



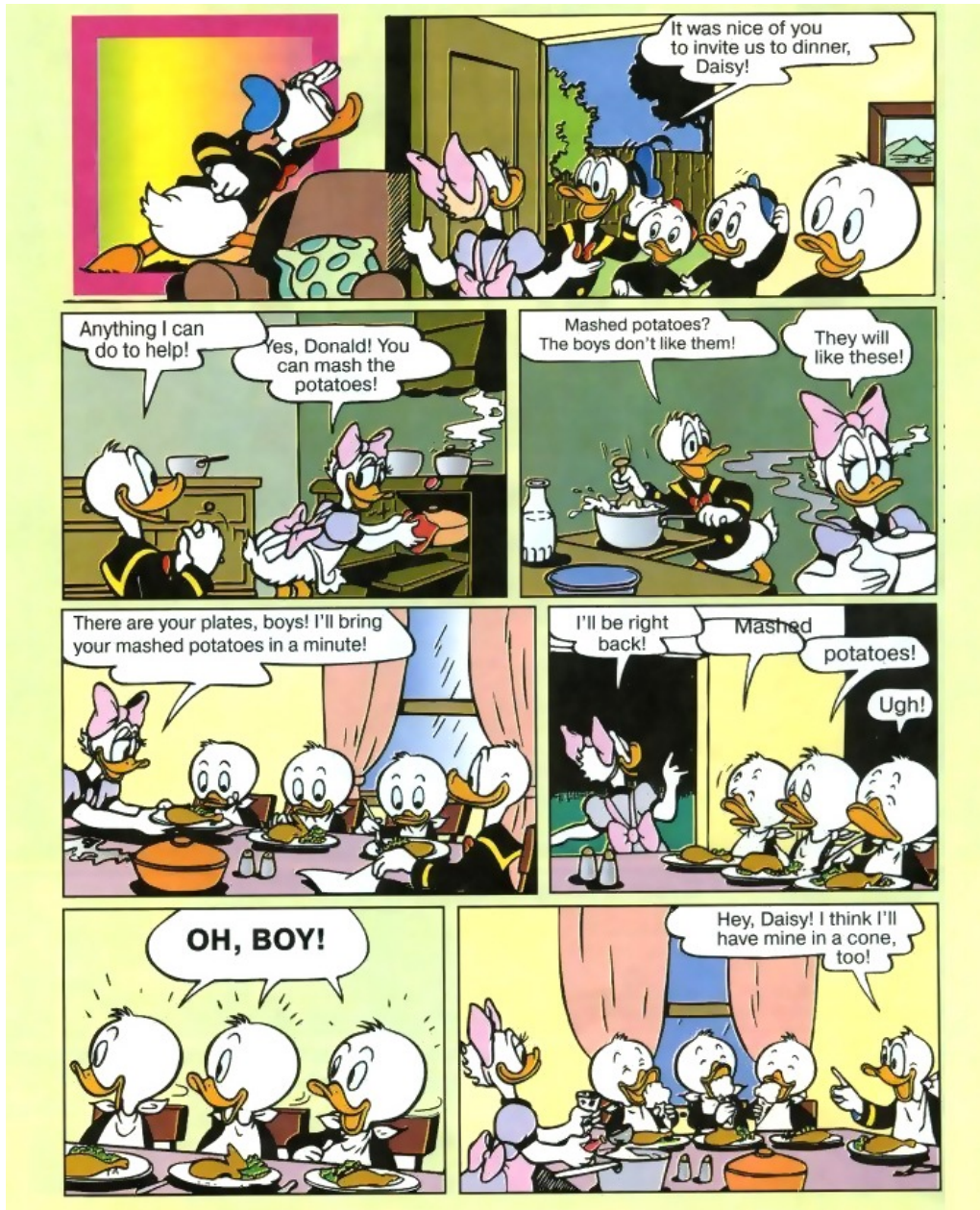
2. Writing. Read the comics. Write an essay on the topic:

- Greed of people and how to get rid of greed.



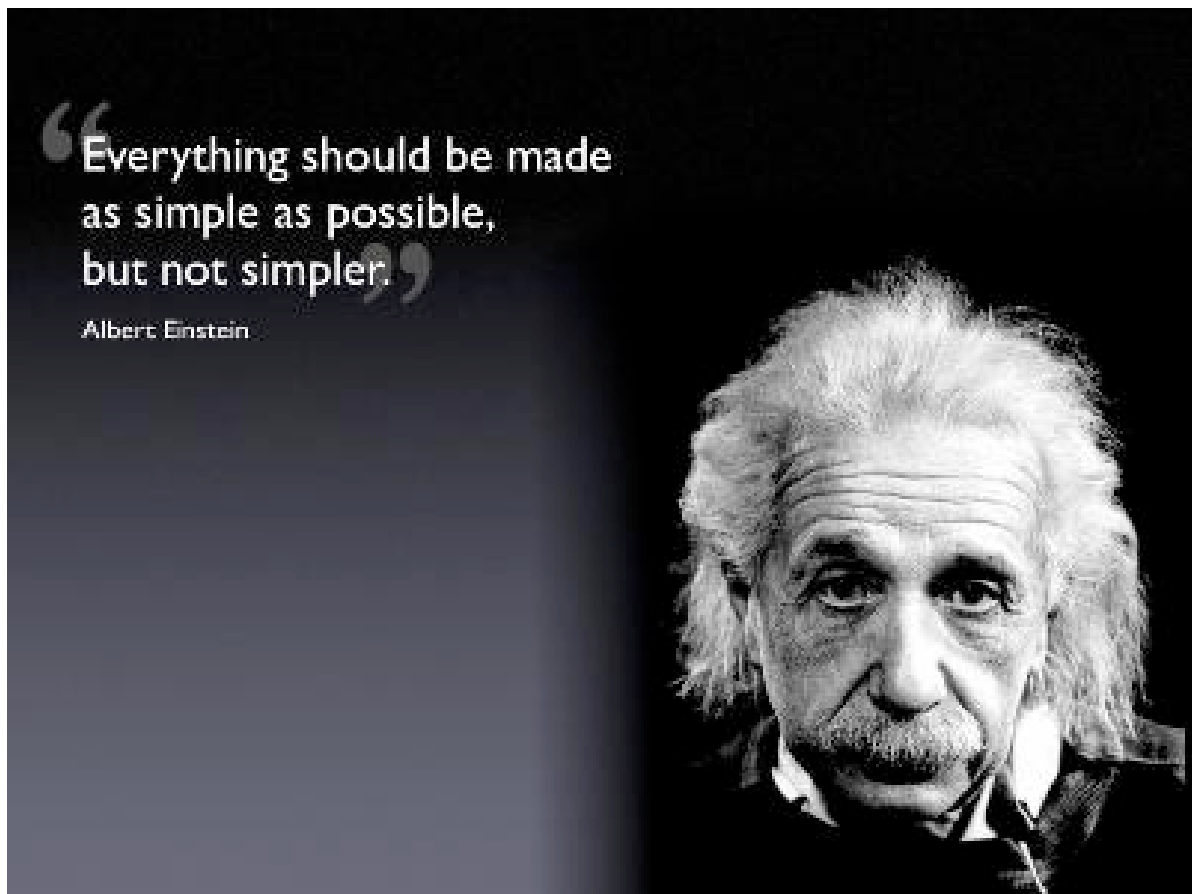
3. Writing. Read the comics. Answer the following questions in writing:

- How do you interact with naughty children?
- What do you do if your child refuses to eat?
- How did your parents struggle with your whims?
- Is it possible to punish your children?
- Why do some children never listen to their parents?



4. Writing. Read the statement by Albert Einstein. Answer the following questions in writing:

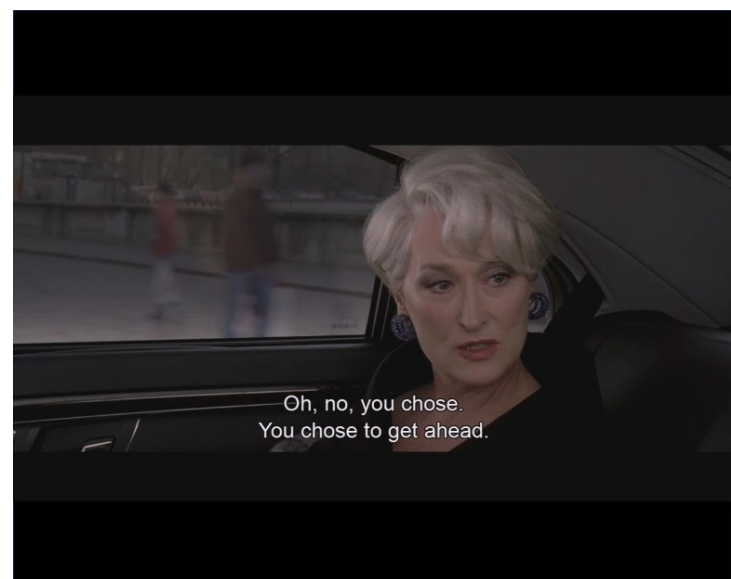
- What is the word for you - life?
- What is the word for you - happiness?
- Is it better to regret what was done or regret what you did not do?
- Is it necessary to overcome obstacles in life to become happier and more successful? Or is it a waste of time?

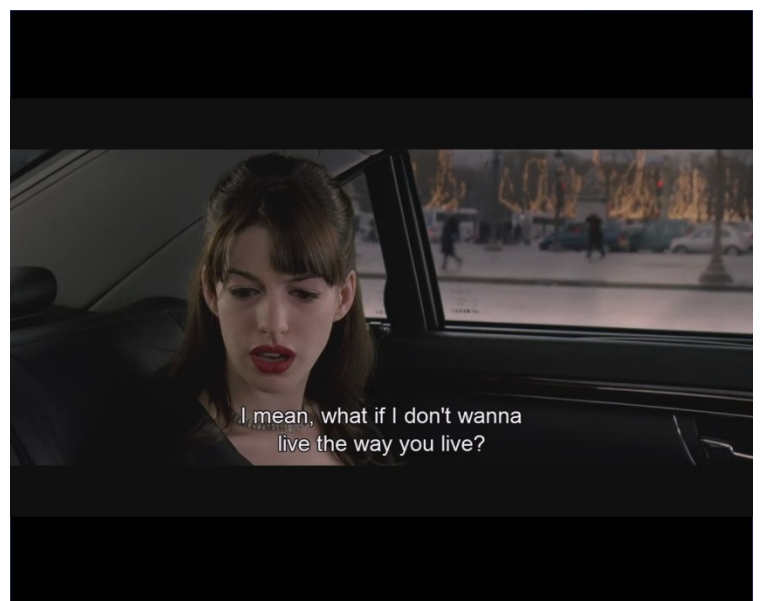




5. Writing. Look at the dialogue from the film "The Devil Wears Prada" and think. Answer the questions in writing:

- What would you do to achieve your goal?
- Do you go «over the heads» to reach your goal?
- What would you choose if you had to choose one: career or family?





6. Writing. Read the comics. Write an essay on any of the given themes:

- The importance of appearance in the performances.
- Appearance or knowledge what is more important.

The volume of works - at least 180 words.



7. Writing. Look at the ads below. Answer the following questions in writing:

- What do you think advertisers use in advertisements to make them more interesting for the buyers?
- What do you think will happen to the product that is not advertised?



8. Writing. Look at the ads below. Describe what you see in the picture in writing and write an essay about "Advertising in the modern world." The writing should include questions such as:

- Your attitude to advertising.
- What should be done to improve things for sale?



9. Writing. Read the comics below and answer the following questions in writing:

- Did you believe in Santa Claus in childhood?
- What's the best gift that has been given to you for the New Year?
- Do you think it is a good rule to give gifts only to those who behaved well all year? And what should be done with children who did not obey?
- What traditions does your family maintain in the New Year? Are there any unusual traditions in your family?



10. Writing. Read the comics and write an essay on one of the given topics:

- Shopaholics - people dependent on purchases.
- Fashion. Is it worth following it?

The number of words in the essay - 180-250 words.



### 2.3 Апробация разработанного комплекса упражнений на уроках английского языка

Для того чтобы провести эксперимент по развитию навыков письменной речи с помощью креолизованных текстов, нам необходимо разработать комплекс упражнений, провести срезы знаний школьников по письменной речи, внедрить разработанную нами систему упражнений и проверить их эффективность в контрольном срезе знаний.

Эксперимент на развитие навыков письменной речи с помощью креолизованных текстов проводился на занятиях по английскому языку у учащихся 9 классов МАОУ СОШ № 147.

В эксперименте приняли участие две группы учащихся: экспериментальная группа и контрольная группа. Уровень знаний в обеих группах до начала эксперимента был примерно одинаковым.

№	Экспериментальная группа	Контрольная группа
1	Илья. Ф	Екатерина. О
2	Алексей. Д	Нуржан. Ч
3	Марина. Т	Татьяна. К
4	Петр. В	Ирина. Л
5	Анна. К	Любовь. С
6	Александр. Г	Николай. А
7	Жанна. С	Евгений. И
8	Эльдар. Р	Регина. Т
9	Олег. В	Карина. О
10	Светлана. Т	Владимир. А

В контрольной группе были проведены только исходный и итоговый срезы знаний, умений и навыков владения иноязычной творческой письменной речью. Система разработанных нами упражнений при обучении иностранному языку в данной группе не применялась.

Эксперимент включает в себя 3 этапа:

1. Срез знаний, который определяет исходные умения и навыки владения иноязычной письменной речью.
2. Разработка комплекса упражнений на формирование письменной речи с применением креолизованных текстов.
3. Итоговый срез, который оценивает уровень письменной речи в обеих группах.

Целью предэкспериментального среза было определить уровень сформированности навыков письменной речи, выявить трудности, с которыми учащиеся сталкиваются при создании письменных сообщений.

Предэкспериментальный срез выявил примерно одинаковый уровень подготовленности обеих групп. Нами было выявлено, что основная проблема учащихся связана с объемом работ, многим старшеклассникам не хватало мыслей по какой-либо теме, чтобы уложиться в заданный объем работы; также распространенной ошибкой у учеников было оформление эссе, не все ученики знают либо понимают, как нужно оформлять текст, где ставить даты, абзацы, точки либо запятые; и самой часто встречающейся ошибкой было владение грамматикой и лексикой. Сами школьники в ходе устного опроса оценили свой уровень умений и навыков как средний.

Целью экспериментального периода было развитие навыков письменной речи с применением аутентичных креолизованных текстов в старших классах средних школ.



В рамках экспериментального обучения были разработаны критерии оценивания работы старшеклассников, с помощью которых был проведен последующий анализ развития навыков письменной речи с применением креолизованных текстов на английском языке:

- логичность и связность составленного текста;
- соответствие объема высказывания поставленной задаче;
- правильное разделение текста на абзацы;
- соответствие использованной лексики;
- грамматическая правильность высказывания, оформление в соответствии с нормами орфографии и пунктуации;
- умение высказать собственную точку зрения в эссе или в вопросах на различные темы, представленные в заданиях;
- умение описывать предметы, используя свои знания, а также предложенный материал;

Целью постэкспериментального этапа была проверка уровня сформированности навыков письменной речи с помощью креолизованных текстов у экспериментальной группы, а также сформированности навыков письменной речи без креолизованных текстов у контрольной группы старшеклассников.

Постэкспериментальный срез показал значительное улучшение в развитии навыков письменной речи у старшеклассников средней школы, как в экспериментальной группе, так и в контрольной. Однако в контрольной группе улучшение было не столь существенное, как в экспериментальной.

## Предэкспериментальный этап

Для того чтобы проанализировать навыки письменной речи с учеников 9 класса МАОУ СОШ № 147, было предложено задание:

Write an essay on the topic - my future profession. Answer the following questions:

- What is the word «profession» for you? Why is it necessary?
- What kind of profession did you want to choose in childhood and why?
- What do your parents think about your future profession?
- How will you develop yourself in the profession that you chose?

The number of words in the essay - 180-250 words.

**Таблица № 1. Критерии оценивания письменных работ старшеклассников при прохождении исходного и контрольного среза знаний, которые были описаны ранее, в соответствии со шкалой баллов**

Критерий оценивания	Оценка		
	отлично	хорошо	удовлетворительно
Логичность и связность составленного текста	Школьник способен связно и логично излагать свои мысли в письменной форме	Школьник допускает ошибки при изложении своих мыслей в письменной форме, из-за чего текст менее логичный и связный	Школьник не способен связно и логично излагать свои мысли в письменной форме
Соответствие объема высказывания поставленной задаче	Школьник способен составить творческое высказывание в соответствии с заданным	Школьник способен составить творческое высказывание, нарушив заданный объем на 2-3	Школьник не способен составить творческое высказывание в соответствии с заданным объемом

	объемом	предложения	
<b>Правильное разделение текста на абзацы</b>	Школьник способен правильно разделить текст на абзацы	Школьник допускает ошибки при разделении текста на абзацы	Школьник не способен правильно разделить текст на абзацы
<b>Соответствие использованной лексики</b>	Школьник способен использовать подходящую по тематике создаваемого текста лексику	Школьник способен частично использовать подходящую по тематике создаваемого текста лексику	Школьник не способен использовать подходящую по тематике создаваемого текста лексику
<b>Грамматическая правильность высказывания, оформление в соответствии с нормами орфографии и пунктуации</b>	Школьник способен грамматически правильно оформить творческое высказывание в соответствии с нормами орфографии и пунктуации	Школьник допускает орфографические и/или пунктуационные ошибки при грамматическом оформлении творческого высказывания	Школьник не способен грамматически правильно оформить творческое высказывание в соответствии с нормами орфографии и пунктуации
<b>Умение высказать собственную точку зрения в эссе или в вопросах на различные темы, представленные в заданиях</b>	Школьник способен дать оценку тексту, выразить свое мнение в письменной форме	У школьника могут возникнуть затруднения при оценке текста и выражении своего мнения, но он достаточно грамотно излагает свои мысли	Школьник не способен дать оценку тексту, выражение своего мнения сопровождаются большими затруднениями
<b>Умение описывать предметы, используя свои знания, а также</b>	Школьник способен описать предмет, используя свои знания,	Школьник способен описать предмет, предложенный материал и	Школьник способен описать предмет, используя только предложенный

<b>предложенный материал</b>	предложенный материал	минимальные знания	материал
------------------------------	-----------------------	--------------------	----------

## Результаты тестирования

**Таблица № 2. Экспериментальная группа**

<b>Критерий</b>	<b>Илья. Ф</b>	<b>Алексей. Д</b>	<b>Марина. Т</b>	<b>Петр. В</b>	<b>Анна. К</b>	<b>Александр. Г</b>	<b>Жанна. С</b>	<b>Эльдар. Р</b>	<b>Олег. В</b>	<b>Светлана. Т</b>	<b>Среднеарифметическое в группе</b>
<b>Логичность и связность составленного текста</b>	5	4	3	3	4	5	4	4	3	3	<b>3,8</b>
<b>Соответствие объема высказывания поставленной задаче</b>	3	4	3	3	3	3	4	4	4	3	<b>3,4</b>
<b>Правильное разделение текста на абзацы</b>	4	4	4	3	3	4	5	3	5	3	<b>3,8</b>
<b>Соответствие использованной лексики</b>	5	4	4	3	3	5	4	3	4	3	<b>3,8</b>
<b>Грамматическая правильность высказывания, оформление в соответствии с нормами орфографии и пунктуации</b>	5	5	3	3	3	4	4	3	5	3	<b>3,8</b>
<b>Умение высказать собственную точку зрения в эссе или в вопросах на</b>	5	4	4	3	3	4	5	4	4	3	<b>3,9</b>

<b>различные темы, представленные в заданиях</b>											
<b>Умение описывать предметы, используя свои знания, а также предложенный материал</b>	4	4	4	3	3	4	4	5	3	3	<b>3,7</b>

**Таблица № 3. Контрольная группа**

<b>Критерий</b>	<b>Екатерина. О</b>	<b>Нуржан. Ч</b>	<b>Татьяна. К</b>	<b>Ирина. Л</b>	<b>Любовь. С</b>	<b>Николай. А</b>	<b>Евгений. И</b>	<b>Регина. Т</b>	<b>Карина. О</b>	<b>Владимир. А</b>	<b>Среднеарифметическое в группе</b>
<b>Логичность и связность составленного текста</b>	3	3	3	4	5	5	3	4	4	3	<b>3,7</b>
<b>Соответствие объема высказывания поставленной задаче</b>	4	3	4	5	4	3	3	3	3	3	<b>3,5</b>
<b>Правильное разделение текста на абзацы</b>	4	4	4	4	3	3	4	3	3	3	<b>3,5</b>
<b>Соответствие использованной лексики</b>	3	4	5	5	4	4	3	3	4	3	<b>3,8</b>
<b>Грамматическая правильность высказывания, оформление в соответствии с нормами орфографии и пунктуации</b>	3	4	5	4	4	3	3	4	4	3	<b>3,7</b>

<b>Умение высказать собственную точку зрения в эссе или в вопросах на различные темы, представленные в заданиях</b>	4	4	5	5	4	3	3	4	4	3	<b>3,9</b>
<b>Умение описывать предметы, используя свои знания, а также предложенный материал</b>	3	3	4	4	3	4	4	3	4	3	<b>3,5</b>

### **Экспериментальный этап**

Второй этап (экспериментальный). Разработан комплекс упражнений по формированию навыков письменной речи с использованием креолизованных текстов. Разработанный комплекс упражнений приведен в параграфе 2.2. нашей работы.

Занятия с использованием разработанного комплекса упражнений проводятся только в экспериментальной группе.

Для того чтобы оценить работу старшеклассников при выполнении разработанных нами упражнений, мы составили определенный список критериев, представленные ниже в таблице.

**Таблица № 4. Критерии по работе с упражнениями**

<b>Критерий оценивания выполненных упражнений</b>	<b>Оценка</b>		
	<b>отлично</b>	<b>хорошо</b>	<b>удовлетворительно</b>

<p>Упражнение № 1.</p> <p>Writing. Read the comics. Answer the following questions in writing</p>	<p>Ученик способен правильно ответить на вопросы по заданной теме в письменном виде, учитывая грамотность, лексику и написать мини-историю</p>	<p>Ученик способен правильно ответить на вопросы по заданной теме в письменном виде, но может допустить ошибки в лексике, грамматике или не написать мини-историю</p>	<p>Ученик не способен правильно ответить на вопросы по заданной теме в письменном виде или не может написать мини-историю</p>
<p>Упражнение № 2.</p> <p>Writing. Read the comics. Write an essay on the topic</p>	<p>Ученик способен правильно написать эссе по его стандартам</p>	<p>Ученик способен правильно написать эссе по его стандартам, но может допускать незначительные ошибки</p>	<p>Ученик не способен правильно написать эссе по его стандартам</p>
<p>Упражнение № 3.</p> <p>Writing. Read the comics. Answer the following questions in writing</p>	<p>Ученик способен правильно ответить на вопросы по заданной теме в письменном виде, учитывая грамотность, лексику</p>	<p>Ученик способен правильно ответить на вопросы по заданной теме в письменном виде, но может допустить ошибки в лексике, грамматике</p>	<p>Ученик не способен правильно ответить на вопросы по заданной теме в письменном виде</p>
<p>Упражнение № 4.</p> <p>Writing. Read the statement by Albert Einstein. Answer the following questions in writing</p>	<p>Ученик способен правильно ответить на вопросы по заданной теме в письменном виде, учитывая грамотность, лексику</p>	<p>Ученик способен правильно ответить на вопросы по заданной теме в письменном виде, но может допустить ошибки в лексике, грамматике</p>	<p>Ученик не способен правильно ответить на вопросы по заданной теме в письменном виде</p>
<p>Упражнение № 5.</p> <p>Writing. Look at the</p>	<p>Ученик способен правильно ответить на</p>	<p>Ученик способен правильно ответить на</p>	<p>Ученик не способен правильно ответить на вопросы по</p>

<p>dialogue from the film "The Devil Wears Prada" and think. Answer the questions in writing</p>	<p>вопросы по заданной теме в письменном виде, учитывая грамотность, лексику</p>	<p>вопросы по заданной теме в письменном виде, но может допустить ошибки в лексике, грамматике</p>	<p>заданной теме в письменном виде</p>
<p>Упражнение № 6. Writing. Read the comics. Write an essay on any of the presented themes</p>	<p>Ученик способен правильно написать эссе по его стандартам</p>	<p>Ученик способен правильно написать эссе по его стандартам, но может допускать незначительные ошибки</p>	<p>Ученик не способен правильно написать эссе по его стандартам</p>
<p>Упражнение № 7. Writing. Look at the ads below. Answer the following questions in writing</p>	<p>Ученик способен правильно ответить на вопросы по заданной теме в письменном виде, учитывая грамотность, лексику</p>	<p>Ученик способен правильно ответить на вопросы по заданной теме в письменном виде, но может допустить ошибки в лексике, грамматике</p>	<p>Ученик не способен правильно ответить на вопросы по заданной теме в письменном виде</p>
<p>Упражнение № 8. Writing. Look at the ads below. Describe what you see in the picture in writing and write an essay about "Advertising in the modern world"</p>	<p>Ученик способен придумать и написать фразы для рекламы с учетом требований к упражнению</p>	<p>Ученик способен придумать и написать фразы для рекламы, но может не соблюсти некоторые требования к упражнению</p>	<p>Ученик не способен придумать и написать фразы для рекламы с учетом требований к упражнению</p>
<p>Упражнение № 9. Writing. Look at the comics below and answer the following questions in writing</p>	<p>Ученик способен правильно ответить на вопросы по заданной теме в письменном виде, учитывая грамотность,</p>	<p>Ученик способен правильно ответить на вопросы по заданной теме в письменном виде, но может допустить ошибки в лексике,</p>	<p>Ученик не способен правильно ответить на вопросы по заданной теме в письменном виде</p>



	лексику	грамматике	
Упражнение № 10. Writing. Read the comics and write an essay on one of the suggested topics	Ученик способен правильно написать эссе по его стандартам	Ученик способен правильно написать эссе по его стандартам, но может допускать незначительные ошибки	Ученик не способен правильно написать эссе по его стандартам

**Таблица № 5. Результаты старшекласников в ходе проведенных нами упражнений на основе креолизованных текстов**

Критерий	Илья. Ф	Алексей. Д	Марина. Т	Петр. В	Анна. К	Александр. Г	Жанна. С	Эльдар. Р	Олег. В	Светлана. Т	Среднеарифметическое в группе
	Упражнение № 1. Writing. Read the comics. Answer the following questions in writing	4	4	4	3	4	5	4	3	3	
Упражнение № 2. Writing. Read the comics. Write an essay on the topic	5	4	4	4	5	4	4	4	3	3	<b>4</b>
Упражнение № 3. Writing. Read the comics. Answer the following questions in writing	4	4	4	5	4	3	4	4	4	3	<b>3,9</b>
Упражнение № 4. Writing. Read the statement by Albert Einstein. Answer the following questions in writing	5	5	4	5	4	4	3	3	4	4	<b>4,1</b>

Упражнение № 5. Writing. Look at the dialogue from the film "The Devil Wears Prada" and think. Answer the questions in writing	5	5	5	4	4	4	4	3	3	4	<b>4,1</b>
Упражнение № 6. Writing. Read the comics. Write an essay on any of the presented themes	5	5	5	5	4	4	4	4	3	3	<b>4,2</b>
Упражнение № 7. Writing. Look at the ads below. Answer the following questions in writing	5	5	5	5	5	4	4	4	4	3	<b>4,4</b>
Упражнение № 8. Writing. Look at the ads below. Describe what you see in the picture in writing and write an essay about "Advertising in the modern world"	5	5	4	4	4	3	5	5	5	3	<b>4,3</b>
Упражнение № 9. Writing. Look at the comics below and answer the following questions in writing	5	5	5	5	5	4	4	4	5	3	<b>4,5</b>
Упражнение № 10. Writing. Read the comics and write an essay on one of the suggested	5	5	4	5	4	5	5	5	4	4	<b>4,6</b>

## Постэкспериментальный этап

**Итоговый срез, который оценивает сформированность навыков письменной речи.**

**Таблица № 6. Экспериментальная группа**

<b>Критерий</b>	<b>Илья. Ф</b>	<b>Алексей. Д</b>	<b>Марина. Т</b>	<b>Петр. В</b>	<b>Анна. К</b>	<b>Александр. Г</b>	<b>Жанна. С</b>	<b>Эльдар. Р</b>	<b>Олег. В</b>	<b>Светлана. Т</b>	<b>Среднеарифметическое в группе</b>
<b>Логичность и связность составленного текста</b>	5	5	4	4	4	5	4	4	3	3	<b>4,1</b>
<b>Соответствие объема высказывания поставленной задаче</b>	4	5	4	4	4	4	4	4	4	3	<b>4</b>
<b>Правильное разделение текста на абзацы</b>	5	5	5	3	4	4	5	4	5	3	<b>4,3</b>
<b>Соответствие использованной лексики</b>	5	5	5	5	5	5	4	3	5	3	<b>4,5</b>
<b>Грамматическая правильность высказывания, оформление в соответствии с нормами орфографии и пунктуации</b>	5	5	4	4	4	4	5	4	5	3	<b>4,3</b>
<b>Умение высказать собственную точку зрения в эссе или в вопросах на различные темы, представленные в заданиях</b>	5	5	5	4	4	4	5	5	4	4	<b>4,5</b>

<b>Умение описывать предметы, используя свои знания, а также предложенный материал</b>	5	5	5	4	4	5	4	5	4	4	<b>4,5</b>
--	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	------------

**Таблица № 7. Контрольная группа**

<b>Критерий</b>	<b>Екатерина. О</b>	<b>Нуржан. Ч</b>	<b>Тагьяна. К</b>	<b>Ирина. Л</b>	<b>Любовь. С</b>	<b>Николай. А</b>	<b>Евгений. И</b>	<b>Регина. Т</b>	<b>Карина. О</b>	<b>Владимир. А</b>	<b>Среднеарифметическое в группе</b>
<b>Логичность и связность составленного текста</b>	4	3	4	4	5	5	3	4	4	3	<b>3,9</b>
<b>Соответствие объема высказывания поставленной задаче</b>	5	3	4	5	4	3	4	4	4	3	<b>3,9</b>
<b>Правильное разделение текста на абзацы</b>	4	4	4	4	4	4	4	3	5	3	<b>3,9</b>
<b>Соответствие использованной лексики</b>	4	5	5	5	4	4	3	4	4	4	<b>4,2</b>
<b>Грамматическая правильность высказывания, оформление в соответствии с нормами орфографии и пунктуации</b>	4	4	5	4	4	3	4	4	5	3	<b>4</b>
<b>Умение высказать собственную точку зрения в эссе или в вопросах на</b>	5	4	5	5	4	4	3	4	4	4	<b>4,2</b>

<b>различные темы, представленные в заданиях</b>											
<b>Умение описывать предметы, используя свои знания, а также предложенный материал</b>	4	3	4	4	3	5	4	3	4	4	<b>3,8</b>

Приведенные в таблицах данные свидетельствуют о том, что наш эксперимент по внедрению комплекса разработанных нами упражнений был успешным, так как уровень навыков письменной речи у старшеклассников средней школы улучшился.

В частности, в экспериментальной группе средний балл при начале эксперимента составлял – 3,8, а в конце – 4,5.

В контрольной группе также улучшился результат. Изначально он соответствовал – 3,7, а в конце – 4 баллам.

Если сравнивать две группы учащихся, то можно сделать вывод, что в экспериментальной группе средний балл стал выше, чем в контрольной группе. Что говорит об эффективности разработанных нами комплекса упражнений.

## **Выводы по главе II**

Во второй главе мы рассмотрели креолизованные тексты в современном обучении английскому языку на старшем этапе обучения. Это позволило нам сделать вывод о том, что креолизованные тексты значительно упрощают работу на уроке, также можно отметить, что они могут мотивировать школьников на получение знаний, так как вызывают позитивные эмоции.

Также мы разработали комплекс упражнений на основе креолизованных текстов на получение навыков письменной речи, и использовали наш комплекс упражнений в эксперименте, приводящийся у старшеклассников. Можно отметить, что наш эксперимент показал только положительную сторону креолизованных текстов и доказал необходимость использования их на уроках иностранных языков.

## **Заключение**

В нашей выпускной квалификационной работе мы обосновали использование аутентичных креолизованных текстов при формировании навыков письменной речи.

Мы создали комплекс упражнений на основе аутентичных креолизованных текстов для улучшения навыков письменной речи у учеников старших классов.

В ходе нашего исследования мы решили поставленные перед нами задачи. Мы изучили понятие «Креолизованный текст», определили цели и задачи обучения иностранному языку в старших классах средней школы. Также, мы рассмотрели возможности использования креолизованного текста при обучении английскому языку и разобрали проблемы восприятия и понимания креолизованных текстов. Мы доказали эффективность использования разработанных упражнений с применением креолизованных текстов как средств обучения английскому языку при формировании навыков письменной речи.

Таким образом, можно заключить, что использование аутентичных креолизованных текстов при формировании навыков письменной речи – необходимо. Наше исследование это подтвердило.

## Список литературы

1. Алексеев Ю.Г. Креолизованный текст в межкультурной коммуникации (на матер. этнопсихолингвистического эксперимента) // Уч. зап. УлГУ. Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики. Сер. Лингвистика. Вып. 1(6). Ульяновск, 2001. С. 58 – 65.
2. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация. М., 2003. – 128 с. С. 71.
3. Арнольд И.В. Графические стилистические средства // Иностранный языки в школе. - 1973 - № 3. С. 13 – 20.
4. Баева Г.В. Семантико-прагматические особенности вербальных и невербальных знаков в рекламном дискурсе: на материале немецкой пресс-рекламы: Автореферат дисс. к.ф.н. -Тамбов, 2000. – 24 с.
5. Белова А. Д. Видеориторика в современном коммуникативном пространстве // Лингвистика XXI века: новые исследования и перспективы. К.: Логос, 2010. С. 22-34.
6. Беляев, Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам Текст. / Б. В. Беляев. М., 1965. – 229 с.
7. Березин В.М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия. М., 2003. С. 90.
8. Биболетова М.З., Грачева Н.П., Соколова Е.Н., Трубанева Н.Н. Примерные программы среднего общего образования. Иностранные языки. – М.: Просвещение, 2005. С. 45.
9. Болотнова Н. С. Основы теории текста Текст.: пособ. для учителей и студентов филологов. Томск : Том. гос. пед. ун-т., 1999. – 100 с.
10. Валгина Н. С. Теория текста: учеб. пособие. М.: Логос, 2003. – 173 с.
11. Валуенко Б. В. Выразительные средства набора в книге. - М., 1976. – 128 с.



12. Вашунина И.В. Иллюстрирование как средство визуализации текстовой информации. Выпуск № 3/том 2/2008. – 47 с.
13. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. Отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В. Падучевой. – М.: Русские словари, 1997. – 416 с.
14. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005. – 1038 с.
15. Ворошилова М.Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. — 2006. С. 78.
16. Выготский Л.С. Избранные психологические исследования. М.: АПН РСФСР, 1956. С. 38
17. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981. – 140 с.
18. Герчук Ю.Я. Художественные миры книги. М., 1989. – 239 с.
19. Головина Л. В. Влияние иконических и вербальных знаков при смысловом восприятии текста. Автореф. дисс. к.ф.н. М., 1986. С. 82 – 100.
20. Гурвич П. Б. Теория и практика эксперимента в методике преподавания иностранного языка. Владимир, 1980. С. 32 – 35.
21. Дымарский М.Я. Вторичная модель набоковской модели нарратива // Дымарский М.Я. Проблемы текстообразования и художественный текст. СПб., 1999. С. 22-33.
22. Жинкин Н. И. О кодовых переходах во внутренней речи // Вопросы языкознания. — 1964. — № 6. — С. 26—38.
23. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. М., 1982. – С. 157-159.
24. Залевская А. А. Понимание текста: психолингвистический подход. Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1988. С 69.
25. Залевская А. А. Психолингвистические исследования. // Слово. Текст: Избранные труды. М.: Гнозис, 2005. – 543 с.
26. Каменская О. Л. Лингвистика на пороге XXI века // Лингвистические маргиналии. М., 1996. С. 13 – 21.

27. Козлов Е. В. Комикс как явление лингвокультуры: знак – текст – миф. Волгоград: ВолГУ, 2002. – 183 с.
28. Костенко Г.Т. Стилистические функции графических средств в языке английской рекламы // Проблемы стилистического анализа текста. - Иркутск, 1979. С 55-66.
29. Крутько Т. В. Англоязычная реклама в виртуальном пространстве: дисс. к. филол. н. Ровно: РІСКСУ, 2006. – 216 с.
30. Лазарева Э.А., Горина Е.В. Использование приема когнитивного столкновения в политическом дискурсе СМИ // Лингвистика т. 11. - Екатеринбург, 2003. С 103-112.
31. Морозова С.С. Принципы гармонизации смыслов креолизованного текста при переводе [Текст] / С.С. Морозова // III Междунар. Бодуэновские чтения (Казань, 23—25 мая 2006 г.): Тр. и мат.: В 2 т.; Под общ. ред. К.Р. Галиуллина. — Казань: Изд-во Казан. ун-та. — 2006. — Т. 1. — С. 99—101.
32. Новиков А.И. Семантика текста и ее формализация. М., 1983. С. 46.
33. Петренко В.Ф., Митина О.В. Психосемантический анализ динамики общественного сознания (на материале политического менталитета) Смоленск. СГУ, 1997. С. 171.
34. Петренко В.Ф. Основы психосемантики. 2-е издание. СПб: Питер 2005 – 480 с. С. 250-260.
35. Пойманова О. В. Семантическое пространство видеовербального текста. Автореф. дисс. к.ф.н. М., 1997. – 237 с.
36. Романовская О.Е. Креолизованный текст и его восприятие реципиентом, принадлежащим к другой лингвокультурной общности // Ученые записки Ульяновского государственного университета. Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики. Сер. Лингвистика / Вып. 2 (5). / Под общ. ред. д. филол. н., проф. А.И. Фефилова. - Ульяновск: УлГУ, 2000.С. 53 – 57.
37. Слышкин Г. Г. Ефремова М. А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). - М: Водолей Publishers, 2004 . – 153 с.

38. Сонин А.Г. Комикс: психолингвистический анализ : монография. – Барнаул, 1999. – 111 с.
39. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. — М.: Высшая школа, 1990. — С. 180—186.
40. Уильям Уэллс, Джон Бернет, Сандра Мориарти. Реклама: принципы и практика. – СПб: Питер, 2003 – 738 с.
41. Чигаев Д.П. Способы креолизации современного рекламного текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 2010. – 223 с.
42. Якобсон Р.О. Язык в отношении к другим системам коммуникации // Р.О. Якобсон. Избранные работы. М., 1985. – 460 с.

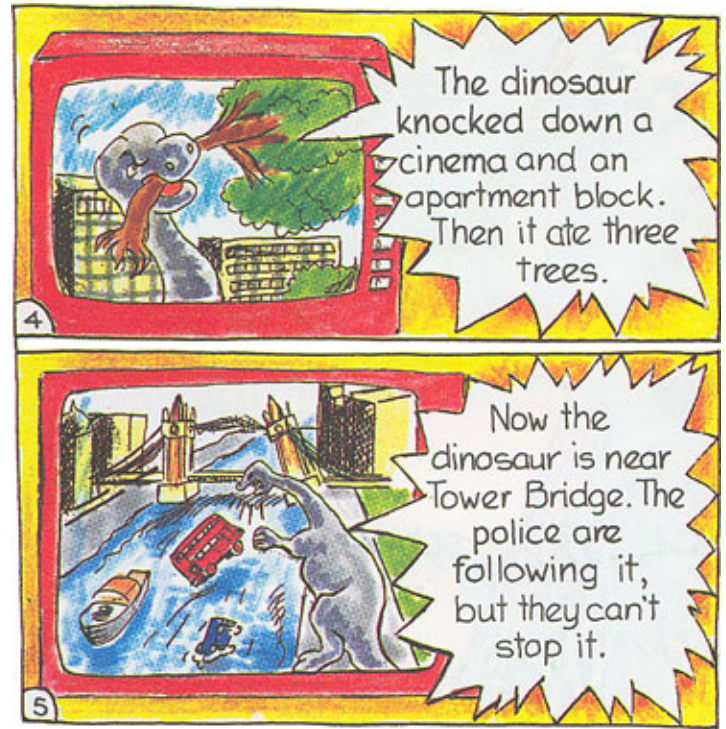
## Приложение 1

### Примеры креолизованных текстов

#### Реклама



Комикс



Карикатура



## Социальная реклама



DID I WIN?!

 Attention

It's not about the booccker game **It's about your LIFE**  
**Now** would you give him the chance to beat you again?